

ПРОБЛЕМА ДУБЛИРОВАНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ В МЕЖДУНАРОДНОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

О. И. Ущeko

Детско-подростковый клуб «Планета развития»

Э. А. Сорокина

Московский государственный областной университет, Российский университет транспорта

DUPLICATE NAMES PROBLEM IN TERMINOLOGIA ANATOMICA

O. I. Ushcheko

Children's and teenage club "Planeta Razvitiya"

E. A. Sorokina

Moscow Region State University, Russian University of Transport

Аннотация: в статье рассматриваются особенности кодирования терминов международной анатомической терминологии, которые описывают строение сердечно-сосудистой системы. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения организации крупного массива анатомических терминов, адекватное использование которых, особенно в условиях пандемии и широкого распространения сердечно-сосудистых заболеваний, способно влиять не только на качество лечения, но и на эффективность профессионального взаимодействия членов международных врачебных бригад. Целью работы является выявление несовершенств в упорядоченном терминологическом массиве с точки зрения идентификации входящих в него единиц. Достижение поставленной цели потребовало решения ряда задач, таких как формирование исследуемого множества методами сплошной и частичной выборки, определение возможных вариантов размещения под одним идентификационным номером нескольких наименований с расчетом частоты регистрации каждого из них, характеристика трех исследованных множеств (на латинском, русском и английском языках) методами сравнительного, сопоставительного и компонентного анализов, выделение языковых явлений, уникальных как для одного, так и для трех терминологических списков, изучение которых выполнялось с помощью анализа словарных дефиниций, семантического анализа и лингвистического анализа компонентов, входящих в термины-словосочетания. Проведенное исследование позволило выявить терминологический массив, организация которого была наиболее рациональной согласно полученным данным. В ряде случаев использование множественной номинации выглядело логичным и обдуманым решением, однако подобная тенденция прослеживалась не всегда. Нивелирование нежелательных явлений в упорядоченном массиве медицинских терминов требует дальнейшего изучения особенностей организации терминологических списков и определения наиболее оптимального алгоритма для кодирования любых анатомических структур. Перспективным направлением для дальнейших исследований может стать процесс унификации анатомической терминологии и избавление ее от дублированных наименований, образованных посредством синонимии одного или нескольких компонентов в терминах-словосочетаниях.

Ключевые слова: терминоведение, термин, узкоспециальная терминология, терминологическая номинация, анатомическая номенклатура.

Abstract: the article describes features of coding cardiovascular terms of the international anatomical terminology. The relevance of the research is due to the need to study the organization of a large array of anatomical



terms, the adequate use of which, especially in a pandemic and the widespread prevalence of cardiovascular diseases, can affect not only the quality of treatment, but also the effectiveness of professional interaction between members of international medical teams. The aim of the study is to identify imperfections in an ordered terminological array represented by the units included in it. Goal achievement required the formation of studied sets in Russian, English and Latin by methods of continuous and partial sampling with further statistical data processing and determination of possible options for placing several items under one code by methods of comparative, contrastive and component analyzes. Linguistic phenomena were studied by analyzing dictionary definitions, semantics and components of the term-phrases, which allowed identifying the most rational terminological array according to the data obtained. In a number of cases, the use of multiple nomination looked like a logical and deliberate decision, but this tendency was not always observed. The leveling of undesirable phenomena in medical terms requires further researches of terminological list organization and the determination of the most optimal algorithm for encoding anatomical structures. The process of anatomical terminology unification can be a promising direction for further studies.

Key words: terminology, term, highly specialized terminology, terminological nomination, anatomical nomenclature.

Введение

Одним из важнейших видов знания, которому человечество уделяло внимание в прошлом и уделяет в настоящем времени, – это медицинское знание. Последние два года по причине пандемии отмечаются чрезвычайно высоким интересом со стороны общества к проблемам медицины.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью изучения принципов систематизации терминологических единиц в крупных массивах медицинской документации, получившей международное признание и содержащей в себе так называемые «эталонные» наименования, легшие в основу обучения и дальнейшей практики врачей любого профиля.

В качестве объекта исследования выбраны термины международной анатомической терминологии на латинском, русском и английском языках, описывающие анатомическое строение сердца, а также артериальной и венозной сосудистых сетей.

Предметом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ принципов кодирования терминологических единиц, вошедших в раздел «Сердечно-сосудистая система».

Целью исследования является поиск возможных вариантов решения проблемы дублирования наименований в рамках массива анатомических терминов.

Материалы и методы исследования

*Медицинская терминология:
вопросы упорядочения и структуризации*

Как и любая научная отрасль человеческого знания, медицина, пользуясь языковыми средствами, отражает свои понятия, действия, результаты действий, процессы специально отобранными лексическими средствами – медицинскими терминами. «Внешний облик современного термина зависит от количества вербальных и невербальных компонентов» [1, с. 19], которые предназначены для уточнения,

выделения и гармонизации специализированных значений термина.

В зависимости от сферы употребления в медицинской терминологии выделяются общеупотребительные (*диагноз, рецепт, лечение*) и узкоспециальные (*ангиопластика, резекция, трабекула*) термины [2, с. 15], увеличение численности которых является результатом инновационного совершенствования всех направлений медицины.

Непрерывное развитие различных медицинских отраслей, наряду с процессами дифференциации и интеграции ее дисциплин, обуславливает активную генерацию новых лексических единиц, требующих упорядочения. Термины, «закрепленные в списке отраслевой терминологии» [3, с. 234] любого интенсивно развивающегося направления медицинского знания, безусловно, нуждаются в классификации и грамотном распределении в медицинской документации, имеющей не только узкопрофильное, но и широкое применение. Необходимость стандартизации растущего лексического пласта инициировала создание экспертами многих стран системы кодирования медицинских терминов, которая играет важную роль «в лингвистическом обеспечении компьютерных систем информации» [4, с. 8].

В дополнение к вопросам рационального структурирования наиболее употребительных терминологических сводов считаем важным отметить ряд нежелательных явлений, связанных со скоростью образования и пополнения новых систем терминов, формирование которых обусловлено процессом «сознательного упорядочения или конструирования из естественных, но специально отобранных единиц» [5, с. 54]. Высокий темп расширения формирующихся терминосистем исключает возможность своевременного нивелирования таких недостатков медицинской терминологии, как «наличие многозначных терминов, синонимов, неточных и чрезмерно громоздких терминов, иноязычных вариантов» [6, с. 44]. Несовершенными с точки зрения точности термино-

логической номинации могут быть не только новые системы терминов, но и крупные массивы, генезис которых охватывает не одно столетие.

Понятие «Международная анатомическая терминология» как совокупность медицинских терминов

Одним из таких массивов является анатомическая терминология, формирование которой началось около 3000 лет назад [7, с. 270]. Благодаря процессу аккумуляции новых знаний и определенному прогрессу в области врачевания, наметившемуся уже к первому тысячелетию до н. э., «были обозначены первые лексические единицы» [8, с. 104], впоследствии ставшие основой для создания терминов, именуемых анатомические образования. Процесс терминологизации не одномоментен и, по мнению терминоведов С. В. Гринева-Гриневича и Э. А. Сорокиной, включает «ряд самостоятельных периодов» [9, с. 9], прохождение которых обязательно для любой лексической единицы, претендующей на статус термина [10, с. 53]. Превращение в термин не означало, что «эволюция» лексической единицы завершилась. Объединяясь в множества, термины продолжали совершенствоваться.

Разрастающийся терминологический пласт нуждался в структурировании и приведении своих элементов к общему знаменателю. По мнению А. Н. Строкиной, «названия, оказавшиеся менее пригодными, отменялись, заменялись новыми» [11, с. 113]. Громоздким многокомпонентным терминам по возможности подбирались более емкие аналоги, для создания которых привлекались как средства родного, так и иностранного языка. Синонимичные наименования, присутствие которых не только в анатомической, но и в любой другой терминологии признается рядом исследователей как нежелательное явление [12, с. 178; 13, с. 31; 14, с. 158], сохранялись в редких случаях, не получая широкого распространения.

Значительным событием в систематизации анатомических терминов стало появление анатомической номенклатуры, превратившейся в ходе неоднократных пересмотров и коррекции в терминологический свод, зафиксированный в «Международной анатомической терминологии» и получивший всеобщее признание.

«Международная анатомическая терминология», изданная в 2003 г. под редакцией Л. Л. Колесникова, появилась в результате кропотливой работы членов Федеративного международного комитета по анатомической терминологии (Federative International Committee for Anatomical Terminology – FICAT) [15] и, в соответствии с руководством к использованию данного труда, представляет собой классический каскад, элементы которого располагаются от общего

к специальному соответственно анатомическим особенностям [16, с. 411].

Считаем важным и необходимым отметить то, что массив новейших анатомических терминов содержит три списка наименований на латинском, английском и русском языках соответственно, которые созданы в 1999 г. и дополняют друг друга.

Список латинских терминов и их английских эквивалентов соответствует Международной анатомической терминологии, утвержденной на XV Международном анатомическом конгрессе в Риме, а список русских терминов утвержден IV Всероссийским съездом анатомов, гистологов и эмбриологов в Ижевске [16, с. 413].

Проблема кодирования медицинских явлений

Согласно национальному стандарту по терминологической работе, одной из важных операций для моделирования систем понятий является «присвоение обозначений каждому понятию» [17]. Данное правило находит отражение и в международной анатомической терминологии, где все термины имеют индивидуальные идентификационные номера (буквенно-цифровые коды).

В качестве иллюстративного примера приведем такой термин: «*A12.2.04.001 дуга аорты*», у которого буквенный элемент «*A*» означает принадлежность лексической единицы к области анатомии, а число, расположенное непосредственно после него, указывает на номер раздела, в котором размещен тот или иной термин. Другие числовые элементы соответствуют системам и подсистемам, в которых располагается изучаемый элемент.

Предполагается, что одному буквенно-цифровому коду соответствует один термин на латинском, русском и английском языках. Но внимательный анализ, проведенный нами, позволяет говорить о том, что подобная тенденция прослеживается не всегда.

Продемонстрируем случаи нарушения соответствия «один код – один термин» на примере терминологического массива, входящего в раздел «Сердечно-сосудистая система» международной анатомической терминологии.

Результаты исследования

Анализ раздела «Сердечно-сосудистая система»

Раздел «Сердечно-сосудистая система» международной анатомической терминологии является составным компонентом названной терминологии и содержит 1272 буквенно-цифровых кода.

Проведенный нами анализ показал, что указанному количеству кодов соответствуют 1344 латинских, 1317 русских и 1348 английских терминов. Следовательно, количество терминов превышает

число выделенных кодов вне зависимости от языка исследуемой выборки. Обнаруженное несоответствие позволяет констатировать наличие множественной номинации, которая в процентном соотношении числа кодов к наличествующему количеству терминов выглядит так:

– у латинских терминов превышение составляет 5,66 %;

– у русских терминов превышение составляет 3,53 %;

– у английских терминов превышение составляет 5,97 %.

По данным компонентного анализа, в списке латинских наименований повторению подвергались как однокомпонентные (1,3 %), так и многокомпонентные термины (98,7 %), в то время как в русскоязычном и англоязычном списках тенденции к объединению ряда однокомпонентных терминов под единым буквенно-цифровым кодом не наблюдалось. Несмотря на невысокую распространенность множественной номинации среди однокомпонентных латинских терминов, данное явление можно проиллюстрировать следующим примером: «A12.0.00.009 *Haema; Sanguis*», где одному буквенно-цифровому коду соответствуют два термина, интерпретируемые как «кровь».

Число компонентов в повторяемых структурах могло сохраняться или изменяться в большую или меньшую сторону, что подтверждается данными табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Компонентный состав терминов,
кодируемых аналогично

Число компонентов (начальное/ конечное)	Термины, %		
	латинские	русские	английские
1 / 1	1,3	0	0
1 / 2	0	0	2,56
2 / 1	1,3	2,17	2,56
2 / 2	37,3	37	41,06
2 / 3	2,6	2,17	3,84
2 / 4	0	0	2,56
2 / 2 / 3	1,3	2,17	1,28
3 / 2	9,3	15,2	6,41
3 / 3	43	34,78	37,17
3 / 2 / 3	1,3	0	0
3 / 4 / 3	0	0	1,28
4 / 4	1,3	2,17	1,28
4 / 2 / 4	0	2,17	0
4 / 3 / 3	1,3	2,17	0

Расшифруем полученные данные:

– в изученной выборке представлено 14 вариантов группировки исследованных лексических единиц под аналогичными буквенно-цифровыми кодами, 10 из которых нашли отражение в списке латинских, 9 – в списке русских и 10 – в списке английских терминов;

– в большинстве случаев (64,2 %) одному коду соответствует 2 термина, что регистрируется у 96,1 % элементов латинского (пример: «A12.1.00.003 *Facies sternocostalis; Facies anterior*»), 93,5 % элементов русского (пример: «A12.1.02.003 *Правый предсердно-желудочковый клапан; трехстворчатый клапан*») и 97,4 % элементов английского списка (пример: «A12.0.00.002 *Arterioloventular anastomosis; Arteriovenous anastomosis*»);

– обнаружены случаи, когда одному коду соответствуют 3 термина, однако данное явление не получило широкого распространения, что подтверждается процентными показателями, и представлено 3 вариантами в латинском (3,9 % случаев, пример: «A12.3.01.009 *V. cardiaca media; V. cordis media; V. interventricularis posterior*»), 2 вариантами в английском (2,56 % случаев, пример: «A12.3.01.012 *Right marginal vein; Anterior vein(s) of right ventricle; Anterior cardiac veins*») и 3 вариантами в русском своде терминов (6,51 % случаев, пример: «A12.2.12.068 *Краевая артерия ободочной кишки; околоободочная артерия; краевая дуга ободочной кишки*»), соответственно;

– сохранение числа элементов в повторяемых структурах выявлено во всех списках (в латинском, русском и английском), а наиболее частотными оказались варианты размещения двух терминов, включающих два (38,45 %, пример: «A12.2.07.087 *A. collicularis; A. Quadrigeminalis / Артерия холмиков; артерия четверохолмия / Collicular artery; Quadrigeminal Artery*») или три компонента (38,3 %, пример: «A12.2.07.062 *A. frontobasalis lateralis; A. orbitofrontalis lateralis / Латеральная лобно-базиллярная артерия; латеральная глазнично-лобная артерия / Lateral frontobasal artery; Lateral orbitofrontal artery*») под единым идентификационным номером;

– в случае присвоения аналогичного кода двум терминам тенденция к росту количества компонентов в терминологическом словосочетании наблюдается у 2,6 % латинских (пример: «A12.2.08.057 *R. profundus; A. dorsalis scapulae*»), 2,17 % русских (пример: «A12.3.01.012 *Передняя(ые) вена(ы) правого желудка; передние сердечные вены; передние вены сердца*») и 8,96 % английских лексем (пример: «A12.2.08.026 *Medial branch; Medial superior cerebellar artery*»), соответственно;

– сокращение числа элементов в изучаемых терминах репрезентировано в трех исследованных выбор-

ках и выявлено в 10,6 % случаев в латинском (пример: «A12.2.03.001 Pars ascendens aortae; Aorta ascendens»), в 17,37 % случаев в русском (пример: «A12.1.04.015 Задняя полулунная заслонка; невенечная заслонка») и в 8,97 % случаев в английском списках (пример: «A12.1.08.007 Visceral layer; Epicardium»).

Из 1272 кодов, изученных нами, 103 кода (что составляет 8 %) включали более одного термина. Случаи множественной номинации распределялись неравномерно, иными словами, соответствие нескольких терминов одному коду в латинском списке не гарантировало возникновения подобного явления в англоязычном и русскоязычном списках, что подтверждается данными табл. 2.

Согласно данным, приведенным в табл. 2, размещение нескольких наименований под одним кодом чаще всего фиксировалось параллельно в трех изучаемых множествах на латинском, русском и английском языках. Тем не менее мы выявили и другие аналогии: объединение терминов под одним кодом как в пределах двух списков (пример: «A 12.4.01.006 Ductus lymphaticus dexter; Ductus thoracicus dexter; Right lymphatic duct; Right thoracic duct» – двойная номинация отмечена в списке латинских и английских терминов), так и в одном списке на латинском (пример: «A12.4.01.009 Pars cervicalis; Pars colli») или английском (пример: «A12.3.07.005 Accessory hemi-azygos vein; Superior hemi-azygos vein») языках.

Т а б л и ц а 2

Языковая принадлежность терминов, кодируемых аналогично

Число списков	3			2		1		
	Л./Р./А.	Л./Р.	Р./А.	Л./А.	Л.	Р.	А.	
Языки								
% кодов, соответствующих более чем одному термину	38,8	4,8	0	7,1	20,3	0	29	

В русскоязычном массиве отмечено наименьшее количество кодов, включающих более одного термина, что подтверждается приведенными процентными показателями.

В списке латинских терминов, кодируемых аналогично, обнаружен ряд особенностей:

1) сочетание терминов в единственном и во множественном числе, что подтверждается примерами: «A12.0.00.004 A. nutricia; A. nutriens», «A12.2.09.029 A. nutricia radii; A. nutriens radii» и др.;

2) использование синонимов в однокомпонентных терминах. В качестве примера приведем термины «A12.0.00.009 Haema; Sanguis», которые интерпретируются как «кровь», однако первый термин обладает более узким значением и относится только к области анатомии, а второй термин, «sanguis», многозначен, и, согласно словарным определениям, имеет 7 вариантов толкования [18; 19];

3) применение сокращений. Сокращению подвергались термины как в единственном, так и во множественном числе, именующие сосудистые структуры: артерии («A. frontobasalis medialis», «A. collicularis»), вены («V. apicoposterior», «V. lingularis») и ветви («R. anterior», «R. superior»).

Среди терминов англоязычного списка нами выделены следующие явления, не свойственные терминологическим сводам на латинском и русском языках:

1) комбинирование разноязычных терминов под одним кодом, что подтверждается следующими примерами: «A12.1.00.023 Chordae tendineae; Tendinous Cords», «A12.1.01.005 Fossa ovalis; Oval fossa», «A12.1.01.008 Musculi pectinati; Pectinate muscles».

В приведенных примерах из англоязычной выборки латинский термин всегда располагается на первой позиции и сопровождается английским эквивалентом, имеющим аналогичное значение;

2) объединение латинского и английского термина под одним кодом, общность значения которых вскрывается в результате лингвистического анализа компонентов терминологических сочетаний. В качестве примера приведем термины «A12.1.02.020 Septomarginal trabecula; Moderator band», которые, согласно словарным определениям, следует интерпретировать как «перегородочно-краевая трабекула» и «мышечная перекладина» [20; 21]. Трабекула, согласно большой медицинской энциклопедии, представляет собой перегородку, образующую остов органа, по которой проходят кровеносные сосуды [22]. А остов, в свою очередь, является каркасом, основанием чего-либо и в данном случае может рассматриваться как анатомическое образование, определяющее внешний облик сердечной мышцы [18]. Вероятно, мышечная перекладина имеет аналогичные функции и формирует тот или иной орган, что позволяет нам провести параллель между исследуемыми терминами;

3) наличие метафоры. В изученном своде терминов случаи метафоры весьма редки (1 % от исследованной выборки) и выявлены, в частности, в следующей паре терминов: «A12.1.02.008 Conus arteriosus; Infundibulum». Английское существительное «infundibulum» по данным словарей интерпретируется как «воронка», которая, как известно, имеет коническую форму [18; 23; 24]. Наблюдается перенос названия с

одного предмета (конус) на другой (воронка) на основании внешнего сходства. Необходимо отметить, что единичные случаи метафоры обнаружены как в англоязычном списке исследованных терминов, так и в пределах трех изученных терминологических сводов. В качестве примера приведем термины «A12.3.07.015 *V. dorsalis*; *R. Dorsalis* / Дорсальная вена; дорсальная ветвь / *Dorsal vein*; *Dorsal branch*» и «A12.3.02.407 *V. basalis anterior*; *R. basalis anterior* / Передняя базальная вена; передняя базальная ветвь / *Anterior basal vein*; *Anterior basal branch*», где наблюдается отождествление сегментов сосудистой сети (артерий и вен) и древесной ветви благодаря аналогичному облику двух объектов;

4) сочетание терминов, тождественность которых неочевидна с точки зрения лингвистики и может быть вскрыта только благодаря обращению к источникам специальных медицинских знаний. Примерами подобных терминологических пар могут стать «A12.2.07.076 *Thalamotuberal artery*; *Premammillary artery*», где прилагательные «*таламотуберальный*» и «*премамиллярный*» именуют одну и ту же физиологическую структуру, известную как «*полярные артерии*», которые питают таламус [25, с. 12], а также «A12.2.04.003 *Para-aortic bodies*; *Aortic glomera*», где существительные «*bodies*» и «*glomera*» именуют «*тельца*» и «*клубочки*», соответственно, представляющие собой «островки хромафинной ткани, разбросанные вдоль аорты» [22].

Кроме явлений, обнаруженных в пределах одного списка, мы выделили ряд особенностей, характерных для трех исследованных массивов. Среди них:

1) использование уточняющих терминов в горизонтальной (пример: «A12.1.00.003 *Facies sternocostalis*; *Facies anterior* / Грудино-реберная поверхность; передняя поверхность / *Anterior surface*; *Sterncostal Surface*») и вертикальной (пример: «A12.1.00.004 *Facies diaphragmatica*; *Facies inferior* / Диафрагмальная поверхность; нижняя поверхность / *Diaphragmatic surface*; *Inferior Surface*») плоскостях;

2) наличие синонимии. В качестве примеров можно привести термины, используемые для номинации клапанов сердца (пример: «A12.1.02.003 *Valva atrioventricularis dextra*; *Valva tricuspidalis* / Правый предсердно-желудочковый клапан; трехстворчатый клапан / *Tricuspid valve*; *Right atrioventricular valve*», «A12.1.04.003 *Valva atrioventricularis sinistra*; *Valva mitralis* / Левый предсердно-желудочковый клапан; митральный клапан / *Mitral valve*; *Left atrioventricular Valve*»), клапанных структур (пример: «A12.1.04.013 *Valvula semilunaris dextra*; *Valvula coronaria dextra* / Правая полулунная заслонка; правая венечная заслонка / *Right semilunar cusp*; *Right coronary cusp*»), артерий, питающих головной мозг, (пример: «A12.2.07.035 *A. frontobasalis medialis*; *A. orbitofrontalis medialis* /

Медиальная лобно-базальная артерия; медиальная глазнично-лобная артерия / *Medial frontobasal artery*; *Medial orbitofrontat artery*») и сердечных вен (пример: «A12.3.01.009 *V. cardiaca media*; *V. cordis media*; *V. interventricularis posterior* / Средняя вена сердца; задняя межжелудочковая вена / *Middle cardiac vein*; *Posterior interventricular vein*»);

3) неоднозначное кодирование структур, схожих анатомически, но отличающихся расположением в вертикальной плоскости. В рамках исследованного массива выявлены термины, которым присвоен как единый буквенно-цифровой код (пример: «A12.1.00.012 *Ventriculus cordis dexter/sinister* / Желудочек сердца правый/левый / *Right/left ventricle*»), так и разные коды (пример: «A12.1.00.025 *Trigonum fibrosum dextrum* / Правый фиброзный треугольник / *Right fibrous trigone*», «A12.1.00.026 *Trigonum fibrosum sinistrum* / Левый фиброзный треугольник / *Left fibrous trigone*»). Желудочки представляют собой сердечные камеры [26, с. 5–6], имеющие отчасти схожее строение, но выполняющие разные функции, однако в анатомической терминологии эти структуры не разделены и кодируются аналогично. В то же время фиброзные треугольники имеют не только анатомическое, но и функциональное сходство, являясь частью мягкого скелета сердца, поддерживающего клапаны и волокна миокарда [26, с. 7]. Несмотря на явную тождественность, данным структурам присвоены разные буквенно-цифровые коды, что, вероятно, можно объяснить посредством применения специальных медицинских знаний, доступных работникам кардиохирургического профиля.

Заключение

Несовершенство анатомической терминологии, выделенные нами в рамках проведенного исследования, подтверждают факт наличия большого числа белых пятен в языке медицины и привлекают внимание к проблемам стандартизации и дальнейшего совершенствования терминологических сводов, имеющих, на первый взгляд, законченный вид.

Завершенность того или иного массива не означает, что работа терминоведов может быть прекращена, так как любое стремление искусственно упорядочить или систематизировать элементы терминосистемы, функционирующей по собственным законам, вызовет так называемую «ответную реакцию», обнажающую неготовность выбранных лингвистических средств соответствовать высоким требованиям стандартов по терминологической работе.

При учете того, что анатомическая терминология является единой и в области фундаментальных исследований, и в сфере медицинского образования, и в сфере медицинского обслуживания, она подвергается наибольшей критике обширным кругом специалистов.

Следовательно, наблюдаемая критика анатомической терминологии обозначает новые проблемные вопросы, ждущие своего решения и побуждающие к активной терминоведческой исследовательской работе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Воронец О. И.* К вопросу о буквенно-цифровых символах в структуре термина : кодирование медицинских терминов // Актуальные проблемы антропоцентризма в языке и речи : сб. науч. трудов / под ред. И. Г. Жировой. М. : ИИУ МГОУ, 2015. Вып. 5. С. 18–24.
2. *Ущeko О. И.* Продуктивность терминологического элемента «кард» в узкоспециальной медицинской терминологии // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. 2016. № 6. С. 14–23.
3. *Сорокина Э. А.* Когнитивные аспекты лексического проектирования (к основам когнитивного терминоведения). М., 2007. 234 с.
4. *Гринеv-Гринеvич С. В.* Введение в терминографию : как просто и легко составить словарь : учеб. пособие. 3-е изд., доп. М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 225 с.
5. *Лейчик В. М.* Проблема системности в отечественном терминоведении // Научно-техническая терминология : науч.-рефератив. сб. М., 2001. Вып. 2. С. 54–55.
6. *Патрикеева Н. С., Байкова О. В.* Конвенциональность медицинской терминологии // Вестник Вят. гос. ун-та. 2012. № 6. С. 44–49.
7. *М'Гиль Гинд.* Из истории развития анатомической терминологии // Диалог языков и культур : сб. материалов I Междунар. VII Респ. студ. чтений, Минск, 22 ноября 2017 г. / отв. ред. Т. Н. Мельникова. Минск : БГМУ, 2018. С. 269–271.
8. *Ущeko О. И.* Древнегреческий эпос как источник медицинской терминологии // Сборник научных статей по итогам международной научно-практической конференции «Наука сегодня. Ключевые проблемы и перспективы развития». СПб. : КультИнформПресс, 2015. С. 104–107.
9. *Гринеv-Гринеvич С. В., Скопюк Т. Г., Сорокина Э. А.* Основы антрополингвистики : учеб. пособие. М. : Академия, 2008. 128 с.
10. *Ущeko О. И.* К вопросу о терминологизации слова «хирургия». Историко-диахронический анализ // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. 2017. № 1. С. 50–59.
11. *Строкина А. Н.* Из истории авторских терминов в анатомии человека // Вестник Моск. ун-та. Сер. 23: Антропология. 2011. № 4. С. 112–118.
12. *Булаховский Л. А., Чикобава А. С.* Введение в языкознание. Изд. 2-е. М. : Учпедгиз, 1953.
13. *Бушев А. Б.* Лингводидактические проблемы терминологии в военном переводе // Терминология и перевод в XXI веке : материалы Междунар. науч. конф. Омск, 2002. С. 30–35.
14. *Лотте Д. С.* Основы построения научно-технической терминологии : вопросы теории и методики. М. : Изд-во Академии Наук СССР, 1961. 158 с.

15. Медицинская энциклопедия. Приложение. Из истории развития медицинской терминологии. URL: <https://dic.academic.ru>

16. Terminologia Anatomica. Международная анатомическая терминология : (с офиц. списком рус. эквивалентов) / под ред. Л. Л. Колесникова. М. : Медицина, 2003. 423 с.

17. ГОСТ Р ИСО 704-2010 Терминологическая работа. Принципы и методы. М. : Стандартинформ, 2012. 52 с.

18. Академик. Онлайн-словарь. URL: dic.academic.ru

19. Латинско-русский словарь. URL: <https://classes.ru/all-latin/dictionary-latin-russian>

20. Большой англо-русский и русско-английский словарь. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus

21. ABBYY Lingvo 12 Multilingual. Электронный словарь. ABBYY Software 2006. URL: <https://www.lingvo.ru>

22. Большая медицинская энциклопедия : [в 30 т.] / гл. ред. Б. В. Петровский. Изд. 3-е. М. : Сов. энциклопедия, 1974–1989. URL: http://big_medicine.academic.ru

23. Cambridge Dictionaries Online. URL: <https://dictionary.cambridge.org>

24. Online etymology dictionary. URL: www.etymonline.com

25. *Яворская В. А и др.* Ишемические таламические инфаркты // Международный медицинский журнал. 2009. № 1. С. 12.

26. *Обухова Л. А.* Анатомия сердечно-сосудистой и нервной систем : курс лекций (часть 2) (для студентов КРИ). Новосибирск, 2016. 81 с.

REFERENCES

1. Voronets O. I. K voprosu o bukvenno-tsifrovyykh simbolakh v strukture termina: kodirovaniye meditsinskikh terminov. In: *Aktual'nye problemy antropotsentrizma v yazyke i rechi: sbornik nauchnykh trudov*. Pod red. I. G. ZHirovoj. M.: MGOU, 2015. Vyp. 5. Pp. 18–24.
2. Ushcheko O. I. Produktivnost' terminoehlementa «kard» v uzkospetsial'noj meditsinskoj terminologii. In: *Vestnik MGOU. Ser.: Lingvistika*. 2016. No. 6. Pp. 14–23.
3. Sorokina E. A. Kognitivnye aspekty leksicheskogo proektirovaniya (k osnovam kognitivnogo terminovedeniya). M., 2007. 234 p.
4. Grinev-Grinevich S. V. Vvedenie v terminografiyu: Kak prosto i legko sostavit' slovar'. Uchebnoye posobie. 3-e izd., dop. M.: LIBROKOM, 2009. 225 p.
5. Lejchik V. M. Problema sistemnosti v otechestvennom terminovedenii. In: *Nauchno-tekhnicheskaya terminologiya: nauchno-referativnyj sbornik*. M., 2001. Vyp. 2. Pp. 54–55.
6. Patrikeeva N. S., Bajkova O. V. Konventsional'nost' meditsinskoj terminologii. In: *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2012. No. 6. Pp. 44–49.
7. M'Gil' Gind. Iz istorii razvitiya anatomicheskoy terminologii. In: *Dialog yazykov i kul'tur: sb. materialov I Mezhdunar. VII Resp. stud. chtenij, Minsk, 22 noyab. 2017 g.*

Otv. red. T. N. Mel'nikova. Minsk: BGMU, 2018. Pp. 269–271.

8. Ushcheko O. I. Drevnegrecheskij ehpos kak istochnik meditsinskoj terminologii. In: *Sbornik nauchnykh statej po itogam mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferentsii «Nauka segodnya. Klyuchevye problemy i perspektivy razvitiya»*. SPb.: Kul'tInformPress, 2015. Pp. 104–107.

9. Grinev-Grinevich S. V., Skopyuk T. G., Sorokina E. A. *Osnovy antropolingvistiki: ucheb. posobie*. M.: Akademiya, 2008. 128 p.

10. Ushcheko O. I. K voprosu o terminologizatsii slova «khirurgiya». Istoriko-diakhronicheskij analiz. In: *Vestnik MGOU. Ser.: Lingvistika*. 2017. No. 1. Pp. 50–59.

11. Strokina A. N. Iz istorii avtorskikh terminov v anatomii cheloveka. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 23: Antropologiya*. 2011. No. 4. Pp. 112–118.

12. Bulakhovskij L. A., Chikobava A. S. *Vvedenie v yazykoznanie*. Izd. 2-e. M.: Uchpedgiz, 1953.

13. Bushev A. B. Lingvodidakticheskie problemy terminologii v voennom perevode. In: *Terminologiya i perevod v 21 veke: materialy mezhdunar. nauch. konf.* Omsk, 2002. Pp. 30–35.

14. Lotte D. S. *Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii: Voprosy teorii i metodiki*. M.: Izd-vo Akademii Nauk SSSR, 1961. 158 p.

15. Meditsinskaya ehntsiklopediya. Prilozhenie. Iz istorii razvitiya meditsinskoj terminologii. Available at: <https://dic.academic.ru>

16. Terminologia Anatomica. Mezhdunarodnaya anatomicheskaya terminologiya: (S ofits. spiskom rus. ehkvi-valentov). Pod red. L. L. Kolesnikova. M.: Meditsina, 2003. 423 p.

17. GOST R ISO 704-2010 Terminologicheskaya rabota. Printsipy i metody. M.: Standartinform, 2012. 52 p.

18. Akademik. Onlajn slovar'. Available at: dic.academic.ru

19. Latinsko-russkij slovar'. Available at: <https://classes.ru/all-latin/dictionary-latin-russian>

20. Bol'shoj anglo-russkij i russko-anglijskij slovar'. Available at: https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus

21. ABBYY Lingvo 12 Multilingual. EHlektronnyj slovar'. ABBYY Software 2006. Available at: <https://www.lingvo.ru>

22. Bol'shaya meditsinskaya ehntsiklopediya. [v 30 t.]. Gl. red. B. V. Petrovskij. Izd. 3-e. M.: Sov. ehntsiklopediya, 1974–1989. Available at: http://big_medicine.academic.ru

23. Cambridge Dictionaries Online. Available at: <https://dictionary.cambridge.org>

24. Online etymology dictionary. Available at: www.etymonline.com

25. Yavorskaya V. A. i dr. Ishemicheskie talamicheskie infarkty. In: *Mezhdunarodnyj meditsinskij zhurnal*. 2009. No. 1. Pp. 12.

26. Obukhova L. A. *Anatomiya serdechno-sosudistoj i nervnoj system. Kurs lektsij (chast' 2) (dlya studentov KRI)*. Novosibirsk, 2016. 81 p.

Детско-подростковый клуб «Планета развития»

Ущечко О. И., кандидат филологических наук, учитель английского языка

E-mail: olyavoronez@mail.ru

Children's and teenage club "Planeta Razvitiya"

Ushcheko O. I., Candidate of Philology, English Teacher

E-mail: olyavoronez@mail.ru

Московский государственный областной университет, Российский университет транспорта

Сорокина Э. А., доктор филологических наук, профессор

E-mail: ellazor@mail.ru

Moscow Region State University, Russian University of Transport

Sorokina E. A., Doctor of Philology, Professor

E-mail: ellazor@mail.ru

Поступила в редакцию 6 июня 2022 г.

Принята к публикации 26 сентября 2022 г.

Received: 06 June 2022

Accepted: 26 September 2022

Для цитирования:

Ущечко О. И., Сорокина Э. А. Проблема дублирования наименований в международной анатомической терминологии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 15–22. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2022/4/15-22>

For citation:

Ushcheko O. I., Sorokina E. A. Duplicate names problem in terminologia anatomica. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2022. No. 4. Pp. 15–22. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2022/4/15-22>